



Portal do Docente

UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
SISTEMA INTEGRADO DE GESTÃO DE ATIVIDADES
ACADÊMICAS

EMITIDO EM 02/06/2023 09:36



SIGAA

PLANO DE CURSO

Dados Gerais da Turma		
Turma:	GDMI0121 - TEORIAS DA TRADUÇÃO I - Turma: 01 (2021.1)	
Docente(s):	3333434 - ANA CRISTINA BEZERRIL CARDOSO	
Carga Horária:	60h	
Horário:	46M45	
Programa do Componente Curricular		
Ementa:	Conceitos, tipologias e técnicas de tradução. Elementos constitutivos das teorias da tradução. Diferentes concepções e teorizações. Abordagens contemporâneas.	
Objetivos:	<ul style="list-style-type: none"> • Apresentar e discutir ideias e conceitos sobre tradução; • Apresentar e/ debater sobre as principais abordagens/teorias da tradução; • Suscitar discussão sobre a relação entre língua/cultura/ideologia/tradução e teorias da tradução. 	
Conteúdo:	1. O que é tradução? 2. Teoria x Prática da tradução 3. Apanhado histórico da tradução 3.1 Mitos fundadores da tradutologia 3.2 História das ideias tradutológicas 3.3 Texto: " Carta aberta sobre tradução" (M. Lutero) 3.4 Texto: "Modo de Traduzir de uma língua à outra" (E. Dolet) 4. Questões fundamentais e crenças sobre a tradução e o tradutor 5. Técnicas e procedimentos da tradução 6. Unidade de tradução 7. Abordagens e modelos da tradução 7.1 Abordagens linguísticas 7.2 Abordagem hermenêutica 7.3 Abordagens ideológicas 7.4 Abordagem literária 7.5 Abordagem textual 7.6 Abordagens semióticas 7.7 Abordagens comunicacionais 7.8 Abordagens cognitivas 7.9 Abordagens culturais "	
Habilidades e Competências:	O/A discente deve ser capaz de discutir ideias e conceitos sobre tradução. Deve também conhecer as principais abordagens e teorias da tradução e ser capaz de debater sobre elas além de ser capaz de relacionar língua/cultura/ideologia/tradução e teorias da tradução.	
Metodologia de Ensino e Avaliação		
Metodologia:	<ul style="list-style-type: none"> • Aulas teóricas dialogadas, síncronas e assíncronas; • Aulas expositivas; • Grupos de trabalho 	
Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:	<ul style="list-style-type: none"> • Avaliação escrita; • Estudos dirigidos; • Apresentação de seminário; • Avaliação da participação do aluno através de tarefas a serem desenvolvidas durante as aulas síncronas, bem como de seu envolvimento para construção coletiva do conhecimento. • Apresentação de seminário • Avaliação da participação do aluno através de tarefas a serem desenvolvidas em sala e/ou em casa, bem como de seu envolvimento para construção coletiva do conhecimento. 	
Horário de atendimento:		
Cronograma de Aulas		
Início	Fim	Descrição
11/08/2021	11/08/2021	1o. dia de aula
13/08/2021	13/08/2021	O que é TRADUÇÃO?
18/08/2021	20/08/2021	Teorias da tradução para que? Teorias x Prática
25/08/2021	27/08/2021	Mitos fundadores da tradutologia
01/09/2021	03/09/2021	História das ideias tradutológicas
08/09/2021	15/09/2021	Crenças sobre a tradução e o tradutor
10/09/2021	10/09/2021	Filme TRADURRE
22/09/2021	24/09/2021	Tertúlia com o livro "Conversas com Tradutores"
29/09/2021	01/10/2021	Cap. 1 Susan Bassnett
06/10/2021	08/10/2021	V Jornada Extrad
13/10/2021	13/10/2021	1a Avaliação / Estudo Dirigido - Cap. 2 Susan Bassnett
15/10/2021	20/10/2021	Unidades de Tradução
22/10/2021	27/10/2021	Procedimentos técnicos da tradução
29/10/2021	03/11/2021	Abordagens e Modelos da Tradução / Abordagens Linguísticas
05/11/2021	10/11/2021	Abordagem Hermenêutica da Tradução / seminários
12/11/2021	17/11/2021	Abordagens Textuais da Tradução / Abordagens Ideológicas da Tradução
19/11/2021	24/11/2021	Abordagens Cognitivas da Tradução/ Abordagens Semióticas da Tradução

Dados Gerais da Turma

Início	Fim	Descrição
26/11/2021	03/12/2021	Avaliações / Seminários

Avaliações

Data	Hora	Descrição
13/10/2021	10h	1a Avaliação
12/11/2021	10h	3a Avaliação
17/11/2021	10h	2a Avaliação
01/12/2021	10h	Reposição
10/12/2021	10h	Exame Final
01/12/2021		Reposição
10/12/2021		Exame Final

Referências Básicas

Tipo de material	Descrição
Livro	BENEDETTI, Ivone C.; SOBRAL, A. (orgs). Conversas com tradutores: balanços e perspectivas da tradução. 1a. Parábola Editorial. 2003
Livro	GUIDÈRE, Mathieu. Introduction à la traductologie. 1a. De Boeck. 2008
Livro	BARBOSA, Heloísa Gonçalves. Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta. 2.ed. Campinas, SP: Pontes, 2007. 128 p. ISBN: 9788571130326.
Livro	ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana.. Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação. 1a. Contexto. 2000
Livro	BERMAN, Antoine. A tradução e a letra ou o albergue longínqu. . Rio de Janeiro, Editora 7Letras. 2008

Referências Complementares

Tipo de material	Descrição
------------------	-----------

Número do documento: **797148** Data de emissão: **02/06/2023** Código de verificação: **4981df370e**

ATENÇÃO

Para verificar a autenticidade deste documento acesse <https://sigaa.ufpb.br/sigaa/documentos/> informando o número do documento, data de emissão e o código de verificação